

عنوان مقاله:

پیوند امثال عربی و فارسی در کتاب لطایف الامثال و طرایف الاقوال

محل انتشار:

الدراسات الادبیه (فی اللغة العربیة والفارسیة و تفاعلہما)، دوره 40، شماره 86 (سال: 1388)

تعداد صفحات اصل مقاله: 0

نویسنده:

سلمان ساکت - دانشگاه فردوسی مشهد، ایران

خلاصه مقاله:

این مقاله بر آن است تا با معرفی اثر کم نظیر رشیدالدین وطواط یعنی لطایف الامثال و طرایف الاقوال که ترجمه و شرح ۲۸۱ مثل عربی است، شیوه کار و نوآوریهای او را بررسی نماید. نگارنده از رهگذر مقایسه و تطبیق این کتاب با دیگر کتب امثال در زبان و ادبیات عرب که پیش از وطواط گردآوری و نوشته شده است، نشان داده که منبع اصلی رشیدالدین کتاب مجمع الامثال میدانی بوده است. با این همه آنچه بیش از هر چیز در کتاب او جلوه کرده و کار او را به اثری کم مانند تبدیل ساخته است، به دست دادن مثلهای معادل از زبان فارسی است که بسیاری از آنها در هیچ متن دیگری دیده نمی شود. بدی نگونه نویسنده نتیجه م یگیرد که هدف رشید الدین تنها ترجمه بخشی از کتب امثال عربی نبوده است، بلکه در روزگاری که امثال تازیان بر پهنه ادبیات فارسی چیرگی داشته است، او بر آن شده تا بخشی از امثال پارسیان را به شیوه برابر نهادن با نمونه های عربی حفظ نماید.

کلمات کلیدی:

رشیدالدین وطواط، لطایف الامثال و طرایف الاقوال، امثال عربی، امثال فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1425070>

